Севинч Учгюль

Распространение русского языка в Турции

Статья посвящена истории распространения русского языка в Турции через призму исторических событий и взаимоотношений между Турцией и Россией. Автор рассматривает вопросы изучения и преподавания русского языка, его состояние на сегодняшний день в Турции и перспективы, анализирует процессы подъема и спада интереса к русскому языку и русской культуре.

Ключевые слова: *русский язык в Турции, русский язык как иностранный, русская культура в Турции, русский язык в образовательной системе Турции, интерес к русскому языку, российские соотечественники за рубежом*

Севинч Учгюль,
профессор, доктор наук, заведующая отделением русского языка и литературы факультета литературы, Университет Эрджиес, Кайсери, Турция,
sevinc@erciyes.edu.tr,
uchgul@gmail.com

Давний интерес к русскому языку в Турции в настоящее время рассматривается сквозь призму исторических событий и взаимоотношений между нашими странами. Географическое положение, исторические события, торгово-экономические отношения обусловили необходимость анализа взаимосвязи языка и культуры обоих народов, о подъеме и спаде интереса к языкам, культуре, к странам и народам.

История официальных отношений между русскими и турками насчитывает более пятисот лет. Первый опыт литературного перевода с русского, по утверждению тюрколога В.А. Гордлевского, относится к 1884 году и связан с комедией А.С. Грибоедова «Горе от ума». Этот перевод выполнил Мизанджи Мехмет Мурат, получивший образование в России [4, с.256]. В дальнейшем на турецкий язык были переведены

и пользовались большой популярностью произведения писателей и поэтов XIX века – А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.В. Кольцова, И.А. Крылова, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого и др. Большой вклад в ознакомление турецкого читателя с русской классической литературой внесла графиня Ольга Лебедева, супруга губернатора Казани, прибывшая в Стамбул осенью 1890 года [1].

Председатель правления фонда «Русский мир», историк и политолог Вячеслав Никонов, говоря о статусе русского языка в мире, подчеркнул: «Русский язык сам по себе является наследием мировой цивилизации», а роль русского языка оценил следующим образом: «...Николай Гоголь, поэты и писатели российские «сделали добро уже тем, что разнесли благозвучие, дотоле небывалое... Поэзия наша пробовала все аккорды, воспитывалась литературами всех народов, прислушивалась к лирам всех поэтов, добывала какой-то всемирный язык затем, чтобы приготовить всех к служенью более значительному» [2].

Государственный интерес к изучению русского языка в Турции проявился в преподавании его в военных учебных заведениях. Преподаватели сами готовили учебники и учебные пособия, специализированные словари. Одновременно были предприняты попытки перевести на турецкий язык и российские учебники. Интерес к изучению русского языка особенно возрос после победы младотурков в 1908 году. В Стамбуле начали открываться курсы русского языка, молодые люди получили возможность поехать в Россию для завершения образования. С 1915/1916 учебного года на отделении иностранных языков литературного факультета Стамбульского университета, кроме французского, английского и немецкого языков, начали преподавать и русский язык.

Прибытие в Стамбул более 200 тысяч эмигрантов, бежавших из России после революции 1917 года

и во время гражданской войны, также объясняет активный интерес к русскому языку и культуре. Константинополь в начале прошлого века стал для многих русских эмигрантов отправной точкой, «главными воротами», через которые они расселялись дальше по разным странам, становясь гражданами российского зарубежья.

Русские эмигранты первой волны оставили после себя огромное духовно-культурное наследие, в котором немалое место заняли активная издательская деятельность и периодическая печать. Они открывали различного рода кружки, курсы, начали издавать на русском языке газеты и журналы. Именно эта особенность отличает их от многих эмигрантов из других стран. Интерес к первой волне русской эмиграции, ее воздействие на литературу, культуру, искусство и жизнь Турции, особенно Стамбула, начал проявляться в 1990-е годы, когда и началось изучение жизни и творчества русских эмигрантов и их влияния на социально-культурную жизнь, издательскую деятельность, турецкую литературу. Росло количество переводов произведений писателей и поэтов из числа российских соотечественников.

29 октября 1923 года Турция стала республикой, а еще через пять лет страна перешла с арабского алфавита на латинский. Это вызвало новую волну переводов как произведений ранее переведенных авторов, так и новых, таких как Н.В. Гоголь, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, М.А. Шолохов и др. Современный турецкий читатель хорошо знаком с произведениями русских писателей, особенно благодаря переводам русских классиков. Творчество А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, М. Горького, Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, Ф.М. Достоевского, а также современных русских писателей широко известно в Турции. Произведения этих авторов включены в список мировой классики, предусмотренный программой образования в турецких школах и лицеях.

В наши дни в Турции растет интерес к русской культуре и литературе, причем как к русской классике, так и к современным авторам. Большое внимание уделяется переводам произведений русских писателей XX века, что объясняется как возросшим интересом к русской культуре, так и повышением уровня образования в Турции. Одно из первых мест занимают переводы произведений И. Бунина, М. Булгакова, В. Набокова, В. Распутина, Б. Пастернака, А. Солженицына, В. Пелевина, Л. Улицкой, В. Маканина, Б. Акунина, Ю. Дружникова и др.

В 1935 году по личному указанию М.К. Ататюрка было принято решение об открытии в Анкарском университете факультета филологии, истории и географии. В 1936 году в университетские учебные аудитории вошли студенты первой в Турции кафедры русского языка. С тех пор русский язык преподается как во многих государственных и частных учебных заведениях, так и на различных языковых курсах.

После распада СССР продолжающиеся по сей день и постоянно развивающиеся политические диалоги, торгово-экономические связи между Россией и Турцией определяют огромный интерес к изучению русского языка в нашей стране.

Если интерес к переводам шедевров русской классической литературы можно объяснить духовной потребностью турецкого общества, то необходимость в изучении русского языка – это результат меняющейся в лучшую сторону геополитической ситуации и постоянно развивающихся экономических связей между двумя странами.

Интерес к России и русской культуре в Турции является стратегически, политически и экономически обоснованным как в прошлом, так и в настоящем. Интерес к русскому языку в Турции, можно проследить в двух пластах: в историческом ракурсе – военные и торговые

отношения и интерес к русской литературе, в современном мире – русская литература наряду с русской культурой сохраняет свою популярность, но вместе с тем экономические и геополитические отношения играют очень важную роль. Об этом сказал лауреат Нобелевской премии Орхан Памук: «Русская литература интересна в Турции всем, кто читает. Как я иногда шучу, русскую классику в Турцию принесли военные, поскольку им были близки Достоевский и Толстой, которые тоже были солдатами» [5].

В 2003 году Министерство национального образования Турции впервые включило русский язык в перечень иностранных языков, преподаваемых в учебных заведениях коммерческого и туристического профиля, и в 2004 году в Турции начали изучать русский язык как иностранный.

Сейчас новые представления о роли языков в мире, знание других языков стали реальностью. Деловое общение, культурные связи играют настолько важную роль в современном мире, что владение несколькими языками превратилось в жизненную необходимость. Знать еще один язык – значит познать еще одну культуру, стать богаче. Только интеграция сделает мир счастливее и спокойнее. И изучение языков – самый первый и важный шаг в этом направлении. В настоящее время в Турции кафедры русского языка работают в 20 университетах. Еще примерно столько же вузов предлагают изучать русский факультативно. Русский язык преподается и в школах, но в основном в частных лицеях, а также на курсах различных турецко-российских общественных объединений и в центрах культуры и искусства. Если говорить о распространении русского языка, российской культуры и российского образования в Турции, особо стоит отметить деятельность Федерального агентства «Россотрудничество».

Известно, что сейчас русский является вторым по популярности иностранным языком в Турции, и в этом есть заслуга представительства «Россотрудничества» в Турецкой Республике. Агентство «Россотрудничество» в последние годы провело множество встреч с руководством турецких вузов, где были выявлены их основные потребности во взаимодействии с российскими коллегами, а именно: заключение соглашений об академической и научной мобильности, создание и проведение совместных научно-исследовательских проектов, организация летних школ и студенческих проектов, разработка совместных образовательных программ [3].

Начало XXI века характеризуется активным участием России в международной жизни, что повлекло за собой и расширение функционирования русского языка в мире. На сегодняшний день знание русского языка играет немаловажную роль в международных дипломатических и экономических отношениях. После распада СССР и начиная с 2000-х годов интерес к русскому языку в Турции начал стремительно расти. Это было связано с тем, что открылись границы и были востребованы люди, знающие русский язык. Выбор того или иного языка в сегодняшних условиях обусловлен практическими соображениями. Нынешная молодежь выбирает тот язык, который будет востребован и знание которого даст возможность устроиться на работу после окончания университета и хорошо зарабатывать. Изучение русского языка сейчас рассматривается как возможность взаимовыгодного экономического сотрудничества.

Если в Европе наблюдается тенденция снижения численности изучающих русский язык, то усиление и укрепление его положения в Турции тесно связано с торгово-экономическими отношениями с Россией, которые после небольшого перерыва вновь налаживаются. После 1990-х годов численность людей, изучаю-

щих русский язык в Турции, возросла в десять раз. В их число входит не только молодежь и интеллигенция, но и люди разного возраста, а также рабочие, служащие туристического сектора. На это есть свои причины. Это в основном экономические, геополитические и культурно-образовательные связи.

С распадом СССР у россиян появилась необходимость и возможность заняться торговлей, для чего основной процент россиян использовал рынок товаров Турции, так как они были востребованны в России. В связи с этим жители Турции вынуждены были изучать русский язык для продвижения своего бизнеса. И в культурной, и в спортивной жизни турков произошли большие изменения: в страну стали приглашать специалистов в области музыки, культуры, спорта и других видов искусств. Так происходил взаимообмен языков и в других областях жизни двух народов.

Востребованность русского языка в Турции привела к решению открыть курсы, отделения и факультативы русского языка на всех ступенях образования. Особенно возросла потребность открытия отделений русского языка и литературы во многих турецких вузах.

В конце августа 2012 года русский язык как учебный предмет вошел в школьную систему образования Турции. В лицеях по профилю «Гостиничное дело и туризм» начали преподавать русский как второй иностранный язык. На сегодняшний день в Турции растет количество школ и университетов, в которых преподается русский. Русский язык – один из трудных, но богатых по лексике и грамматике. Он, конечно, заметно отличается по типологии от турецкого, и это самая большая сложность в его изучении.

Нельзя не отметить роль смешанных браков в распространении русского языка в Турции. За последние десять лет 60 тысяч русских девушек заключили браки

с турецкими мужчинами. Эти семьи обустраивают свой быт в Турции, улучшают свои социальные условия, покупая недвижимость и др. Русские женщины принимают активное участие в социально-культурной жизни Турции. В тех городах, где проживают русскоязычные семьи, открываются представительства, клубы по интересам, культурные центры и ассоциации. Кроме того, в распространении русского языка в Турции принимают активное участие различные представительства, культурные центры и ассоциации, организованные в разных городах, таких как Анкара, Стамбул, Измир, Анталья, Аланья, Фетхие, Кемер и др.

Как уже было сказано, в развитии двухсторонних связей в культурно-гуманитарной сфере, в содействии установления контактов в области науки и культуры, наряду с образовательными учреждениями активное участие принимает представительство «Россотрудничества» в Турции (Анкара). Основная цель этих объединений – сохранение русского языка, литературы и культуры близких по духу и мировоззрению людей, оказание помощи и предоставление необходимой информации русскоговорящим гражданам, уважение к другой культуре, религии, традициям и обычаям, взаимопонимание и толерантность, установление добрососедских отношений между различными народами. Для всестороннего развития детей организовываются курсы по изучению иностранных языков, изобразительного и прикладного искусства, танцы, спортивные, музыкальные секции и летние лагеря. Работа агентства направлена на укрепление культурных, научных и деловых связей между молодежью России и Турции.

Русские в Турции не только обустраивают свой быт, но и стремятся общаться между собой, создавая образовательные блоги для мягкой адаптации к жизни в Турции, взаимного общения и помощи всем соотече-

ственникам. В такие блоги входят курсы турецкого языка и культуры, психологические семинары, женские курсы и т.д.

У русского языка в Турции большое будущее. Оба народа – турки и русские – имеют великую культуру и историю. На протяжении многих веков мы были связаны на разных уровнях. Мы соседи, и для блага обоих народов нужно жить в мире и согласии. Об этом надо больше говорить и писать. В заключение хочется вспомнить слова одного из великих русских писателей XX столетия Владимира Набокова, который считал, что «Всякая великая литература – это феномен языка, а не идей».

Все это дает нам основание считать, что русский язык прочно и надолго получил прописку на турецкой земле.

Литература:

1. *Айкут А.* Русистика в Турции // Болгарская русистика. 2006, №1–2.
2. Вячеслав Никонов о статусе русского языка в мире // Русский мир. Информационный портал фонда «Русский мир» [Электронный ресурс]: URL: https://russkiymir.ru/publications/85858/ (дата публикации 19.10.2011)
3. Работа по распространению русского языка, российской культуры и образования в Европе. Доклад председателя Ассоциации русской культуры в Анкаре (Турция) Ларисы Лутковой-Тюркан на секции «Механизмы повышения эффективности распространения русского языка и российского образования за рубежом», прошедшей в рамках Всемирной тематической конференции соотечественников «Вместе с Россией» // Всемирный координационный совет российских соотечественников, проживающих за рубежом. Официальное интернет-представительство [Электронный ресурс]: URL: http://vksrs.com/publications/rabota-po-rasprostraneniyu-russkogo-yazyka-rossiyskoy-kultury-i-obrazovaniya-v-evrope/ (дата публикации 09.11.2016)
4. Россия и мусульманский мир: инаковость как проблема / Отв. ред. выпуска А.В. Смирнов. Вып. 27. М.: Языки славянских культур, 2010. 528 с.
5. *Фочкин О.* Свет, который дарит Памук // Читаем вместе. 2009, октябрь. [Электронный ресурс]: URL: http://chitaem-vmeste.ru/interviews/svet-kotoryj-darit-pamuk/ (дата обращения 20.01.2017)

Sevinc Uchgul
Professor, Doctor of Sciences, Head of the Russian Language and Literature Department, Faculty of Literature, University of Erciyes, Kayseri, Turkey, sevinc@erciyes.edu.tr, uchgul@gmail.com

Spreading the Russian language in Turkey

The research conducted by the author analyzes the place and role of the Russian language in the history of Turkish system of education. In Turkey, the interest to the Russian language can be viewed through the prism of political, economic and cultural relations between the two countries throughout the entire history. The paper suggests that the interest in learning and teaching the Russian language changed in different periods of time and analyses key factors affecting its proliferation.

Key words: the Russian language in Turkey, interest in the Russian language, the Russian language in the education system of Turkey, Russian culture in Turkey, Russian as a foreign language, Russian compatriots abroad

Яна Любцова

Молодежные русскоязычные организации в Литве

Автор анализирует деятельность общественных организаций для русскоязычной молодежи, проживающей в Литве. В статье будут рассмотрены молодежные проекты от литовской и русской молодежных организаций.

Ключевые слова: *русское зарубежье, российские соотечественники, молодые соотечественники, молодежные организации, Литва, молодежная политика, ассоциация «Молодежная инициативная группа», ассоциация «Русский культурный центр»*

Инструмент для осуществления молодежной политики – разнообразные молодежные организации, то есть организации, обладающие потенциалом в решении проблем молодежи и всего общества.

В данной статье нас интересуют русскоязычные молодежные организации в Литве, выявленные с помощью интерактивной карты молодежной политики в Литве, разработанной министерством труда и соци-